

Inscripció

Per assistir a les Jornades cal inscriure's mitjançant el formulari d'inscripció que trobareu a la web (www.tipotrad.uji.es/ix/).

PREU D'INSCRIPCIÓ:

- Tarifa general: 120 euros;
- Estudiants de doctorat UJI i membres SAU-JI: 100 euros;
- Estudiants UJI: 80 euros

Les jornades es convaliden per 1 crèdit de lliure configuració UJI.

Cal ingressar l'import de la inscripció en el compte 2077-0580-49-3106383350, de Bancaixa, en concepte de "07G053". No oblideu incloure el vostre nom en el rebut.

Per tal que la inscripció siga efectiva és imprescindible lliurar-nos el resguard:

Departament de Traducció i Comunicació
Universitat Jaume I - FCHS
12071 Castelló de la Plana

O bé enviar-lo per fax al 964 729 266.

Si feu l'ingrés des de l'estranger, necessiteu les dades següents:

Bancaixa
C/Cavallers, 2
12001 Castelló
SWIFT: CVALESVVXXX
IBAN: ES34 2077 0580 4931 0638 3350



TIPOTRAD

Departament
de Traducció i Comunicació

Generalitat Valenciana

Diputació de Castelló

Servei de Llengües i Terminologia

TIPOTRAD

Facultat de Ciències Humanes i Socials
Sos Baynat, s/n
12071 Castelló de la Plana

Fax: 964 729 266
e-mail: correccio@gmail.com
www.tipotrad.uji.es

TIPOTRAD

**IX Jornades
sobre la Traducció:**

**edició,
correcció
i traducció**

un espai de confluències

**8, 9 i 10 de novembre
2007**

Coordinació:

Esther Monzó

Daniel P. Grau

**Dept. de Traducció i Comunicació
Universitat Jaume I
Informació: correccio@gmail.com
www.tipotrad.uji.es/ix/**

Dijous, 8 de novembre

9:30 Recepció d'assistents

10:30 Inauguració

11:00 Sessió plenària

Normalització terminològica: el llenguatge de la medicina

Fernando Navarro (traductor mèdic)

Modera: Amparo Alcina

12:15 Pausa

12:30 Presentació d'UniCo (Unión de Correctores)

12:45 Taula rodona

La política lingüística i el model de llengua de l'espanyol

Jordi Baulies
(ex-intèrpret a la CE, ex-cap de l'OIL, MAE)

Alberto Rivas Yanes (Comissió Europea)

Josune García (correctora, grup Anaya)

Modera: Pilar Ezpeleta

16:00 Comunicacions

17:30 Pausa

17:45 Taula rodona

La política lingüística en espais bilingües: el català

Alfons Esteve (Universitat de València)

Vicent Moreno (filòleg i polític)

Xavier Llopis (Campgràfic, editor)

Modera: Cristina Garcia

18:45 Pausa

19:00 Sessió plenària

Normalització i divulgació: el llenguatge del futbol

Joaquim M. Puyal (filòleg i periodista)

Modera: Rosa Agost

Divendres, 9 de novembre

10:30 Sessió plenària

Les especificitats de la traducció, la correcció i l'edició de textos: visió crítica de les obres de consulta i els programaris de suport

Josep M. Mestres (Servei de Correcció Lingüística, IEC)

Modera: Esther Monzó

12:00 Pausa

12:15 Presentació del llibre *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*, d'Anabel Borja (UJI-Edelsa)

12:30 Taula rodona

Les eines del corrector: suficiència, insuficiència i noves perspectives

Paco Sellés (Centre Octubre)

Ricard Fité (El Periódico)

Josep Lacreu (lingüista)

Francesc Galera (Acaterm)

Modera: Josep M. Mestres

16:00 Sessió plenària

Tipografia i traducció

Jürgen Schopp (Universitat de Tampere)

Modera: Heike van Lawick

17:15 Pausa

17:30 Sessió plenària

Història de l'escriptura tipogràfica

Josep M. Pujol (Universitat Rovira i Virgili)

Modera: Josep Marco

Dissabte, 10 de novembre

10:00 Sessió plenària

L'escriptura. Gest, pensament i sentiment

Daniel Giralt-Miracle (Reial Acadèmia de Ciències i Arts de Barcelona)

Modera: Esther Monzó

11:15 Pausa

11:30 Taula rodona

Edició, disseny gràfic i tipografia

José Luis Martín Montesinos (Campgràfic)

Yves Zimmerman (dissenyador gràfic)

Norberto Martínez (editor de *Contrastes*)

Miquel Mollà (dissenyador gràfic)

Modera: Daniel P. Grau

12:45 Taula rodona

Un apropament històric al món de l'edició

Fermín de los Reyes (UCM)

Julián Martín Abad (Biblioteca Nacional)

Jesús Martínez Martín (UCM)

Modera: Nicolás Bas

14:00 Cloenda

Esther Monzó i Daniel P. Grau

TIPOTRAD

Facultat de Ciències

Humanes i Socials

Sos Baynat, s/n

12071 Castelló de la Plana

Tel: 964 729 676

Fax: 964 729 266

e-mail:

correccio@gmail.com

www.tipotrad.uji.es